

FELIU FORMOSA

EL GEST *i*

LA PARAULA

ASSAIGS 1969-2001

W

V I E N A

EDICIONS

ÍNDIX

Presentació de l'autor	7
I. POESIA EN PRESENT	
1. De la meva tradició (1996)	11
2. Sobre la poesia de Pere Quart (1982)	17
3. La poesia de Joan Vinyoli (1981)	23
4. Agustí Bartra retornat (1970)	49
5. Poesia en present (1999)	63
II. DEL DRAMA A L'ESCENA	
6. Richard Wagner o la simplicitat del mite (1987)	75
7. Ibsen, o «el procés judicial al propi jo» (1985)	79
8. <i>Ubú, rei</i> , d'Alfred Jarry (1983)	87
9. Lulu entre nosaltres (2001)	97
10. <i>L'auca del senyor Esteve</i> (1973)	101
11. El teatre de Joan Oliver (1969)	113
12. Un Xavier Fàbregas polièdric: de la seva <i>Bibliografia als meus records</i> (1993)	127
13. Introducció a <i>Plaça dels herois</i> , de Thomas Bernhard (2000)	141
III. DE LA LITERATURA ALEMANYA	
14. Thomas Mann i la novel·la (1984)	151
15. Introducció a <i>Tristany</i> , de Thomas Mann (1984)	161
16. Entre l'anècdota i la paraula (1992)	173

17. L'obra poètica de Georg Trakl (1990) _____	177
18. La <i>Cançó d'amor i de mort del corneta Christoph Rilke</i> , de Rainer M. Rilke (1996) _____	185

IV. BERTOLT BRECHT: QUATRE DATES, QUATRE DADES

19. Bertolt Brecht, el feixisme i la llibertat d'expressió (1978) _____	199
20. Brecht fa noranta anys (1988) _____	207
21. Tornar a Brecht (1996) _____	211
22. <i>La bona persona de Sezuan</i> en un nou mil·lenni (2000) _____	215

V. TRADUIR PER DIR

23. La incorporació de textos teatrals a una tradició escènica d'àmbit restringit i amb grans ruptures històriques (1985) _____	223
24. Traduint <i>El càntir trencat</i> , de Heinrich von Kleist – Diari de treball (1989) _____	247
25. La traducció teatral (1999) _____	257
26. Teatre i traducció (2001) _____	269

EL GEST I LA PARAULA

ASSAIGS 1969-2001

Els cinc capítols en què he dividit el present volum, abracen, per una banda, els tres grans camps en els quals he dut a terme la meva tasca intel·lectual i professional: el teatre, «Del drama a l'escena»; la poesia, «Poesia en present», i la traducció, «Traduir per dir». Dedico també dos capítols força extensos a dos temes que m'han ocupat d'una manera especial: «De la literatura alemanya» (amb la presència destacada de Thomas Mann, a més del poeta Georg Trakl, que tant m'ha marcat), i «Bertolt Brecht: Quatre dates, quatre dades». La meva relació amb Brecht, de qui he traduït molta obra i he coordinat la publicació del seu teatre complet, tasca en què he treballat molts anys sense interrupció.

Dins el volum he inclòs textos d'una extensió suficient perquè siguin considerats treballs assagístics, i he prescindit d'articles, ressenyes i textos breus per a molts programes de mà d'espectacles o exposicions d'art; n'he deixat de banda un recull que també he fet. El volum comprèn, doncs, pròlegs (entre els quals el llarg pròleg dedicat a Joan Vinyoli), presentacions de llibres, els textos que hi he llegit i no improvisat, ponències per a simposis i jornades diverses, i comentaris d'una certa consistència per a espectacles teatrals. Un recull semblant que va del 2001 a l'actualitat també l'estic realitzant.

Crec que la meva llarga trajectòria en el camp de la traducció (sobretot de peces teatrals), la meva tasca poètica que se'n deriva i

la meva relació directa amb la pràctica escènica, que va durar justament fins a l'any en què tanco aquest recull, poden conferir un cert interès a aquests textos sobre una dilatada experiència dins el món de la nostra cultura.

FELIU FORMOSA
21 de març de 2022